

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ ПРЕПОДОБНОГО НИЛА ОТШЕЛЬНИКА

Вступление, перевод с сирийского
и комментарии *иерея А. Полховского*

УДК 276 (82.091)

DOI: 10.31802/2500-1450/2018-30-3-257-300

Аннотация

Настоящая публикация¹ посвящена ранее не переведившемуся на русский язык собранию сирийских изречений под названием «Жемчужины» (ܩܘܬܘܒܐ ܕܩܘܪܕܐ), изданному итальянским сирологом П. Беттиоло² и приписываемому преподобному Нилу Синайскому, или Отшельнику († 430 г.). Весьма скудные сведения, касающиеся жизни и литературной деятельности святого Нила, которыми располагает сегодняшняя патрологическая наука, являются причиной того, что личность этого христианского писателя во многом остается загадочной. Целью данной статьи является введение в проблематику происхождения сирийских апофтегм, которые, с одной стороны, явно зависят от древнегреческого прототипа, с другой, могут считаться параллельно сосуществующими с греческим собранием сентенций. Сравнительный метод, применяемый по отношению к обоим собраниям изречений — сирийскому и греческому, поможет более ясно увидеть, каким образом они соотносятся между собой и какова степень зависимости первого собрания от последнего.

Ключевые слова: патрология, прп. Нил Отшельник, сирийская христианская письменность, христианская монашеская литература, сирийские изречения прп. Нила Отшельника, древнегреческие изречения прп. Нила Отшельника.

¹ Автор выражает глубокую признательность Г. М. Кесселю (Австрийская академия наук (Österreichische Akademie der Wissenschaften)), иерею Сергею Киму (МДА) и Е. В. Ткачеву (МДА), чьи ценные советы и замечания помогли качественно улучшить настоящую статью.

² Bettiolo 1983. P. 10–32 [сир. текст], 32–45 [итал. пер.].

1. ПРОБЛЕМА АВТОРСТВА

Проблема весьма скудных сведений о святом Ниле Отшельнике усугубляется еще и тем, что его современником был святой Нил Анкирский (сер. IV — после 430 г.), биографические сведения о котором также весьма невелики, но творения которого пользовались большой популярностью в монашеских кругах. Некоторые исследователи полагают, что в силу этого в последующей агиографической традиции не только личности обоих подвижников, но и их сочинения постепенно были отождествлены³. При этом, как считается, «прп. Нилу Синайскому (Отшельнику) оказались приписаны все сочинения Нила Анкирского, а также ряд трудов Евагрия Понтийского и одно сочинение прп. Исихия Иерусалимского»⁴. Тем не менее, существуют достаточно аргументированные доводы, позволяющие говорить о том, что прп. Нил Отшельник и прп. Нил Анкирский — одно и то же лицо.

По мнению П. Беттиоло, контаминация сочинений прп. Нила Отшельника с сочинениями других авторов является одной из ключевых сложностей при изучении его литературного наследия и делает точную атрибуцию текстов крайне затруднительной⁵. Как известно, подобное смешение сочинений имело место в истории христианской святоотеческой письменности применительно и к другим церковным авторам. Популярность того или иного писателя нередко становилась основанием для постепенного формирования целого псевдоэпиграфического литературного корпуса, причем неверная атрибуция текста имела разные причины. Иногда это было следствием ошибочной гипотезы об авторстве в отношении какого-либо анонимного текста, созданного его переписчиком, а иногда — вполне осознанной попыткой «обеспечить дальнейшее распространение сочинения, автор которого вызывает подозрение и неискусен»⁶.

³ Дунаев, Дионисий (Шленов), иером. 2004. С. 428–429. Примеч. 24.

⁴ Ткачев 2018.

⁵ Bettiolo 1983. P. V.

⁶ Ibid.

2. «СИРИЙСКИЙ» НИЛ

На основании нескольких сохранившихся свидетельств об отдельных литературных сочинениях прп. Нила Отшельника на сирийском языке⁷, приводимых различными сирийскими писателями (например, Дадишо из Бет-Катраие (VII в.) и Авдишо бар Бриха († 1318 г.), и благодаря дошедшим до нас сирийским рукописям, надписанным его именем, а также — и это является особенно важным — ввиду того, что сличение греческих и сирийских текстов одноименных трактатов, автором которых назван святой Нил, при всем их тематическом и текстуальном сходстве, иногда вплоть до буквального, обнаруживает тем не менее их принципиальное различие⁸, — П. Беттиоло считает возможным говорить о «сирийском» Ниле. Что же касается вопроса о том, греком или сирийцем был писатель, творивший на сирийском языке, то он остается открытым⁹.

3. РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ СИРИЙСКИХ «ЖЕМЧУЖИН»

В настоящий момент нас интересует сохранившееся на сирийском языке сочинение, озаглавленное «Жемчужины», за авторством «Нила, духовного философа». О нем упоминает в своих комментариях к аскетическим сочинениям аввы Исаяи Дадишо из Бет-Катраие, который дважды цитирует «блаженного Нила». Как говорит П. Беттиоло, «в обоих случаях ссылка может быть установлена на основании прочтения некоего собрания апофтегм под названием “Жемчужины”, приписываемого, за исключением единственного экземпляра, Нилу Отшельнику, что в различной степени подтверждается позднейшими рукописями»¹⁰.

⁷ Перечень сирийских текстов, атрибутируемых прп. Нилу Отшельнику, см.: Baumstark 1968. S. 91.

⁸ См.: Bettio 1978. В частности, см. пример: P. 160.

⁹ Bettio 1983. P. VI.

¹⁰ Ibid. P. 1. Обзор рукописей, содержащих «Жемчужины», см.: Ibid. P. 2–5.

Среди восьми дошедших до нас манускриптов¹¹ (см. список ниже) два, наиболее древних, составлены и датированы IX в.: D = BL Add. 17.172 (780), ff. 123r–125r, IX в.; и C1 = BL Add. 12.167 (785), ff. 275r^ob–277r^ob, A. G. 1187 = 876 г. по Р. Х.). Однако в наиболее полном варианте (160 изречений) «Жемчужины» представлены в двух копиях одной и той же рукописи из монастыря Госпожи Марии в селении Алькош (совр. Эль-Кош, близ Мосула, Ирак), датируемой 1289 г. Копии были сделаны соответственно в 1928 г. и 1932 г.: A1 = Vat. syr. 509, ff. 83v–88r, 1928 по Р. Х. и A2 = Mingana syr. 601, ff. 115r–121v, 1932 по Р. Х.¹²

Важно отметить, что на момент выхода в свет монографии П. Беттиоло «*Gli scritti siriaci di Nilo il Solitario...*» вышеупомянутая рукопись (из монастыря Госпожи Марии в селении Алькош) считалась утраченной, о чем упоминает и сам автор¹³. Однако, по устному свидетельству сиролога Г. М. Кесселя, названная рукопись сохранилась, и исследователь готовит по ней ряд публикаций. Причем, как полагает Г. М. Кессель, данный манускрипт имеет более раннюю, нежели 1289 г., датировку.

Наличие этих двух рукописей с наибольшим числом изречений позволило итальянскому ученому «констатировать, что существует единственная версия собрания, которая, в своей самой пространной редакции, представлена рукописями из Алькоша, и относительно них прочие манускрипты являются лишь частичными свидетельствами»¹⁴.

Сводный список сирийских рукописей, содержащих изречения прп. Нила Синайского:

D = BL Add. 17.172 (780), ff. 123r–125r, IX в.

C1 = BL Add. 12.167 (785), ff. 275r^ob–277r^ob, A. G. 1187 = 876 г. по Р. Х.

¹¹ Сиглы сирийских рукописей даются по изданию П. Беттиоло.

¹² Bettiolo 1983. P. 5.

¹³ Ibid.

¹⁴ Ibid.

F = BL Add. 14.617 (770), ff. 35v–36r и 41r–44r, VII–VIII вв. (описавший эту рукопись У. Райт говорит, что «на полях листов 35b, 36a и 41a–44a имеются краткие выдержки из работ Нила, добавленные более поздней рукой»¹⁵).

C2 = BL Add. 7190 (49), ff. 185v–187r, XII в.

B = Berolinensis 198, ff. 98r^b–102 r^o, XIII в.

E = Cantabrigiensis 2019, ff. 103v–105v. A. G. 1763 = 1452 г. по Р. Х.

A1 = Vaticanus syriacus 509, ff. 83v–88r, 1928 г. по Р. Х.

A2 = Mingana syriacus 601, ff. 115r–121v, 1932 г. по Р. Х.

4. СООТНОШЕНИЕ СИРИЙСКОЙ И ГРЕЧЕСКОЙ ВЕРСИЙ АПОФТЕГМ

Между тем сирийские апофтегмы, число которых, как было сказано, в самой пространной версии достигает ста шестидесяти, представляют собой не что иное, как перевод части греческого собрания изречений, которые впервые были опубликованы в Риме в 1673 г. французским католическим епископом Ж. М. Сьюаресом (1599–1677) в составе “*Opuscula S. Nili*”¹⁶ с латинским переводом. Впоследствии это издание было целиком переиздано в «Патрологии» Ж. П. Миня, и где апофтегмы, в отличие от сирийской версии, представлены как две разные серии, что отражено и в греческой рукописной традиции: «Преподобного отца нашего Нила изречения, отводящие человека от тленного и прилепляющих к нетленному» (*Nili sententiae abducentes hominem a corruptibilibus et incorruptibilibus unientes*)¹⁷ и «Главы увещательные святого Нила» (*Nili monachi capita paraenetica*)¹⁸. К этому изданию и связанному с ним русскому переводу мы обратимся позднее. Здесь уместно также сказать, что подобное деление апофтегм

¹⁵ Wright 1871. P. 742.

¹⁶ Suaresius 1673.

¹⁷ *Nilus Abbas. Sententiae abducentes hominem a corruptibilibus et incorruptibilibus unientes* // PG 79, 1240B–1249B.

¹⁸ *Nilus Abbas. Capita paraenetica* // PG 79, 1252B–1261C.

отсутствует в более раннем, нежели у Миня, издании К. Орелли изречений прп. Нила, где первое и второе сочинение объединены под одним заглавием: «Нила, епископа и мученика главы увещательные»¹⁹.

Несмотря на соотношение сирийской версии изречений с греческой и на то, что первая в целом совпадает со второй, П. Беттиоло полагает, что «не существует никакой взаимосвязи между сирийской формой и той греческой, которая на сегодняшний день нам известна. Контаминации сборников, инверсии в порядке изложения материала столь частое явление, что в какой мере присутствует определенная доля правильности в буквальном переводе отдельных апофтегм, в такой же наличествует их независимость в целом»²⁰.

Таким образом, на основании вышеизложенных данных и в особенности в связи с упоминавшейся уже цитацией прп. Нила у Дадишо из Бет-Катрае можно прийти к заключению, что сирийская версия «Жемчужин» существовала ранее второй половины VII столетия, а также что «сирийский переводчик использовал греческую модель изречений, не дошедшую до нас, если только не сам он осуществил реорганизацию материала, который по своему внутреннему порядку был особенно подвержен изменениям и ревизиям со стороны переписчиков»²¹.

5. СЛАВЯНСКИЙ И РУССКИЙ ПЕРЕВОДЫ АПОФТЕГМ, ПРИПИСЫВАЕМЫХ ПРП. НИЛУ

Теперь необходимо обратиться к апофтегмам на греческом языке, приписываемых прп. Нилу Анкирскому. Нас интересуют два текста, изданных Ж. П. Минем:

1. “Nili monachi capita paraenetica” (PG 79. Col. 1252B — 1261C).
В русском переводе: «Разные главы и мысли» (Творения пре-

¹⁹ Orellius 1819. Col. 320–349. См. также: Молдован 2009. Т. 2. С. 12.

²⁰ Bettiolo 1983. P. 6.

²¹ Ibid. P. 6–7.

подобного отца нашего Нила, подвижника Синайского, 1858, 233—245)²².

2. “Nili sententiae abducentes hominem a corruptibilibus et incorruptibilibus unientes” (PG. 79. Col. 1240В—1249В). В русском переводе: «Мысли, которые могут человека отводить от тленного и привлекают к нетленному» (Творения преподобного отца нашего Нила, подвижника Синайского, 1858, 246—256)²³.

Во второй половине XIX в. оба сборника апофтегм, будучи переведены на русский язык, были изданы под именем преподобного Нила Синайского. Несмотря на такую атрибуцию, проблема авторства стоит достаточно остро, поскольку в наиболее древних греческих рукописях указывается имя прп. Нила Анкирского²⁴. Кроме того, вышеназванные апофтегмы обычно приписывались также авторству святого Исихия Иерусалимского (2-я пол. IV в. — ок. 451)²⁵ и Евагрия Понтийского (ок. 345 — ок. 399)²⁶.

Согласно СРГ 6583, автором этих изречений следует считать преподобного Исихия Иерусалимского, хотя такая атрибуция является спорной. Между тем в СРГ 6068 названные апофтегмы указываются среди

²² Нил Синайский, прп. 1858; а также переизд.: Нил Синайский, прп. 2000. С. 365—371.

²³ Нил Синайский, прп. 1858. С. 246—256; а также переизд.: Нил Синайский, прп. 2000. С. 372—377.

²⁴ Ткачев 2018.

²⁵ См.: Дунаев, Дионисий (Шленов), иером. 2004. С. 428—429. Примеч. 24.

²⁶ Применительно к вопросу об авторстве апофтегм следует отметить, что среди изданных в «Патрологии» Ж. П. Миня изречений под именем прп. Нила Синайского, а именно среди “Nili monachi capita paraenetica”, изречения №№ 1—24 (PG 79, 1251С—1252В), составленные в порядке букв греческого алфавита, считаются принадлежащими Евагрию Понтийскому (СРГ 2443). См. также: Дунаев, Фокин 2007. Заслуживает упоминания и тот факт, что эти «алфавитные» сентенции не имеют никаких параллелей с изданными П. Беттиоло сирийскими изречениями. В целом, некоторые патрологи полагают, что большинство апофтегм из обоих греческих сборников в PG 79 принадлежат авве Евагрию. См.: Guérard 1981. P. 352.

сирийских переводов преподобного Нила Анкирского. Таким образом, вопрос о принадлежности вышеуказанных изречений, строго говоря, не очевиден²⁷, хотя большая часть исследователей считает «авторство Исихия сомнительным и что обе коллекции скорее следует приписывать Евагрию Понтийскому или кому-то из его учеников»²⁸.

Помимо этого, нужно сказать, что данные апофтегмы (не все) дошли до нас, по меньшей мере, в шести переводах²⁹ на славянский язык и в качестве компиляции из обоих упомянутых сборников вошли, в частности:

- а) в состав «Изборника 1076 года» (103 изречения) под именем преподобного Исихия Иерусалимского («Наказание Исухия, презвутера Иерусалимьскаго»);
- б) в состав «Пчелы» — сборника афоризмов конца XII в.;
- в) и в этот же период был осуществлен перевод полного текста «Наказания», который издан в «Памятниках древней письменности» («Изборник») ³⁰.

Таблица соответствия греческих текстов в издании Ж. П. Миня славянским переводам («Изборник 1076 года» и «Пчела» по пергаменному списку³¹) была составлена В. А. Семёновым³².

²⁷ Между тем издатели «Изборника 1076», в состав которого вошли эти апофтегмы (в числе 103-х), указывают на авторство прп. Исихия Иерусалимского, поскольку греческий прототип «Изборника 1076» содержит именно такую атрибуцию, равно как и древнейшие греческие списки, грузинские источники и *Библиотека* патр. Фотия». См.: Молдован 2009. Т. 2. С. 12.

²⁸ Ткачѳв 2018.

²⁹ Там же.

³⁰ Колесов 1999. Примеч. 4. Новейшее издание (без русского перевода), на которое мы уже ссылались: Молдован 2009.

³¹ Семенов 1893а. Следует отметить, что это издание с корректировками было републиковано в: Молдован 2008. Основное издание, на которое мы ссылаемся, когда речь идет о древней русской «Пчеле»: Колесов 1989.

³² Семенов 1893б.

Кроме славянского, существуют также армянский и грузинские переводы изречений³³.

6. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ К ПУБЛИКУЕМОМУ ПЕРЕВОДУ

Русский перевод апофтегм с сирийского, представленный в левой колонке, выполнен по уже упомянутому критическому изданию: *Gli scritti siriaci di Nilo il Solitario*, 1983, 10–32 [сир. текст], 32–45 [итал. перевод]). Нумерация изречений соответствует имеющейся в критическом издании.

Во второй колонке перевод изречений с древнегреческого языка на русский (с некоторыми изменениями, носящими, по большей части, стилистический характер, а иногда и связанными с неточной, на наш взгляд, передачей смысла) приводится по изданию: *Творения преподобного отца нашего Нила, подвижника Синайского*. М., 1858.

При этом порядковый номер соответствует номеру “*Nili sententiae abducentes hominem a corruptibilibus et incorruptibilibus unientes*” в PG. 79. Col. 1240В — 1249В; порядковый же номер со звездочкой (*) соответствует порядковому номеру “*Nili monachi capita paraenetica*” в PG 79. Col. 1252В — 1261С.

В третьей колонке — перевод В. В. Колесова со славянского языка «Наказание Исухия, презвутера Иерусалимского» из «Изборника 1076 года»³⁴.

Цитаты из Священного Писания приводятся по Синодальному переводу.

³³ Подробнее см.: Ткачёв 2018.

³⁴ Колесов 1989. С. 29–32 [текст]; С. 48–52 [рус. пер.].

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

СНОВА, СЛОВО МАР³⁵ НИЛА, ДУХОВНОГО ЛЮБОМУДРА; ДУШЕПОЛЕЗНЫЕ УВЕЩЕВАНИЯ

Пер. с сирийского	Пер. с древнегреческого	Изборник 1076 г.
1. Свят жертвенник молитвы, ибо он привлекает к нам Святого святых.	40. Свят жертвенник молитвы, потому что привлекает к нам Святого святых.	Свят дом молебный, потому что свято святое приводит к нам ³⁶ .
2. Непрестанно помни о Боге, и твой ум соделается небом.	43*. Помни всегда о Боге, и твой разум соделается небом.	Всегда поминай Бога — и будет ум твой как небо.
3. Думай о Боге, что Он всегдашний Зритель твоих дел.	26*(?). Веруй, что при каждом твоём деле присутствует Сам Бог.	Что бы ты ни делал, знай, что Сам Бог над тобою стоит.
4. Отвращай свое лицо от радости, [происходящей] от мирских вещей, потому что она низлагает и связывает тех, кто ее испытывает.	51*. Отвращайся житейской радости, ибо она ведет к поползновению и преткновению бегущих [по жизненном пути] ³⁷ .	Отвращайся от житейских радостей: на них поскользнется тот, кто ищет спасения вечного.
5. Под необходимостью разумей удовлетворение наших нужд, попечение же об этом предоставь Богу.	58*. Нужным признавай умение довольствоваться необходимым, а попечение об этом предоставь Богу.	Лучше всего имей достаточное, Богу доверь заботиться о том, чтобы всегда ты пользовался изобилием.

³⁵ В сирийской традиции слово, которое употребляется, как правило, перед именем того или иного святого.

³⁶ Слав.: «Святъ есть домъ мольбныйи, имже святыи свято намъ ведеть».

³⁷ Выделенные полужирным курсивом слова отсутствуют в греч. тексте. См.: РС 79, 1253В.

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

6. Люби дом Божий. Но и свою душу приведи в порядок, чтобы соделаться тебе ³⁸ домом Божьим ³⁹ .	64*. Люби дома Божии, но и себя соделывай домом Божьим.	Божии дома люби, и сам постарайся создать Божий дом.
7. Стой на страже врат слуха и, особенно, зрения ⁴⁰ , потому что ими имеют обыкновение входить стрелы зла.	68*. Ограждай слух и зрение, потому что чрез них входят все стрелы зла.	
8. Пребывай в воздержании, дабы обуздать тебе телесные движения . Если же ты немощен, вкушай пищу ради здравия, а не ради удовольствия.	72*. Столько подвизайся, сколько [нужно, чтобы] ослабить плотские движения ; а если изнеможешь, врачуй тело для здравия, а не для неги.	Трудись до тех пор, покуда не начнешь обуздывать плотские желанья .
9. Всегда старайся извлечь пользу от образа жизни святых , наблюдая за их взглядом и речью , ибо и то, и другое полезно.	85*. Старайся всегда воспользоваться чем-нибудь от лицезрения святых ; наблюдай за их взглядом и наружностью , потому что то и другое весьма полезно.	

³⁸ Сирийский текст можно передать и так: «Но и свою душу приведи в порядок, чтобы соделаться ей домом Божиим» (такой перевод предлагает П. Беттиоло: Bettiolo 1983. Р. 32). Очевидно, что данный текст — аллюзия на многочисленные речения ап. Павла о том, что человек суть храм Божий. Однако поскольку сам апостол делает акцент именно на человеке в целом, а не только на его душе, мы предпочли перевести «...чтобы соделаться тебе».

³⁹ Ин. 14, 23; Рим. 8, 9; 1 Кор. 6, 19; 2 Кор. 6, 16; Гал. 4, 6; Евр. 3, 6.

⁴⁰ Букв. «очей».

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

<p>10. Храни сердце в незлобии и тело — в чистоте, ведь то и другое соделывает человека храмом.</p>	<p>86*. Сердцем упражняйся в незлобии, а телом в чистоте; то и другое соделывает тебя храмом Божиим.</p>	<p>Беззlobен будь сердцем, а телом чист; то и другое составит в тебе Божью церковь телесную.</p>
<p>11. Разговоры мирян отдаляют помыслы от Бога. Посему не веди бесед и от тех, кто ведет их, удаляйся.</p>	<p>88*. Беседы с людьми мирскими отлучают помысел от Бога, поэтому и не разговаривай с ними и от разговаривающих уклоняйся.</p>	
<p>12. Молись, чтобы не прийти искушениям. В искушениях же покажи мужество, особенно в тех из них, которые по большей части делают человека подобным животному.</p>	<p>21+33(?). Старайся не впадать в искушения, а если впал, покажи мужество. Пренебреги всем прочим, что делает человека скотоподобным, и делай то одно, что может соделать тебя небесным.</p>	
<p>13. Своему другу, если падёт, напомни о престоле Судии, и уврачуется твоя язва: ибо врачество, что [проистекает] от сего совета — всеобщее.</p>	<p>70. Согрешающему другу напомни о Судии, и зажи-вишь свою язву, потому что сие врачество совета, как общее, пригодно и ему, и тебе.</p>	
<p>14. Если ты хочешь без труда упражняться в добродетелях, помышляй о труде, что он временный, и о награде, что она вечна.</p>	<p>29. Хочешь ли без труда творить добродетель? Рассуждай о труде, что он временный, а о награде, что она вечная.</p>	<p>Если хочешь без труда добро творить, помни, что труд этот временный, а награда вечная.</p>

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

<p>15. Если ты хочешь низложить своего врага, пресеки грех, дабы, когда враг лишится, словно крыльев, основания в нем, ты надмеялся над ним как над воробьем.</p>	<p>77. Хочешь ли привести в изнеможение врага? Отсеки грех, и над ним, лишенным сих крыльев, можно издеваться, как над воробьем.</p>	<p>Если хочешь врага сделать немощным, то свои уменьшай грехи — и, как птица, лишенная крыльев, станет он смеха достоин.</p>
<p>16. Возделывай ум поучением в Законе⁴¹, ибо [кто] непрестанно поучается [в нем], искореняет злые помыслы.</p>	<p>46*. Возделывай ум поучением в Законе, ибо тот, кто поучается непрестанно [в нем], искореняет лукавые помыслы.</p>	
<p>17. Смейся над преуспевающими в мире⁴² [сем], к тем же, кто не благоденствует, будь сострадателем со страхом Божиим, ибо от него для тебя происходит награда и любовь к странникам.</p>	<p>6. Смейся над теми, которые во всем благоуспешны, а сострадай к тем, которым во всем неудача, ибо первое ведет к награде, а последнее — к любомудрию.</p>	
<p>18. Смейся над жерновом мира [сего], который вертится без порядка; остерегайся же той пропасти, в которую низвергает он тех, кто спит.</p>	<p>56. Смейся над колесом мира [сего], которое вертится без порядка; остерегайся же бездны, в которую низвергает оно засыпающих на нем.</p>	

⁴¹ Пс. 1, 2.

⁴² Ставшее традиционным для переводной русскоязычной святоотеческой литературы обозначение «мира» как совокупности всего того, что противоположно Богу. Употребление буквы «і» обусловлено стремлением отличить «мір» от понятия «мира» как отсутствия войны, вражды и в более узком смысле как внутреннего состояния человека.

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

<p>19. Не называй блаженными власть имущих міра [сего], <i>ибо сильные сильно будут истязаны</i>⁴³, <i>поему и суд над ними строже.</i></p>	<p>59. Не ублажай сильных міра [сего], потому что <i>ибо сильные сильно будут истязаны</i>; почему и Судия будет к ним строже.</p>	<p>Не завидуй жизни богатых, у сильных сильней испытания будут и тем страшнее их Судия.</p>
<p>20. Не отвращай своего лица от слез нищего, дабы не были также сочтены недостойными внимания слезы твоей молитвы.</p>	<p>22. Никогда не презирай проливающего слезы бедняка, чтобы не презрены были слезы твоей молитвы.</p>	<p>Не отвергай никогда убогого, который плачет, — и не отринутся слезы молений твоих.</p>
<p>21. Если сеешь в нищих, то сей из своего: ибо то, что [сеется] из чужого, и попынь превосходит горечью.</p>	<p>42. Если сеешь в нищих, то сей свое, ибо чужое и плевелы превосходит горечью.</p>	<p>Если сеешь нищим в руки, сей не чужое, но свое: ибо чужое семя горьче плевела.</p>
<p>22. Милостивый, если не является также справедливым — слепец, засенвающий то поле, с которого не сможет собрать жатвы.</p>	<p>43. Слеп милостивый, если он несправедлив: возделывает поле, с которого не может собрать жатвы.</p>	
<p>23. В скорбях благодари, и бремя делается легче.</p>	<p>35*. В скорбях благодари, и облегчится греховное иго.</p>	<p>В печалях благодари Бога, и яро грехов твоих облегчится.</p>
<p>24. В искушениях будь осторожен. Многих и великих изблщило [искушение].</p>	<p>36*. В искушениях веди себя осторожно, ибо они изблчили многих, которые были выше [тебя].</p>	

⁴³ Прем. 6, 6.

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

25. В болезнях прежде врачей и прочих лекарств пользуйся молитвою.	62*. В болезнях прежде врачей и лекарств пользуйся молитвою.	В болезни прежде врача прибегай к молитве ⁴⁴ .
26. Пребывай в храме. Ведь он избавляет нас от смятений, движений и внешнего круговорота.	65*. Часто ходи в церковь, потому что она избавляет нас от смятений и внешней бури.	В церкви часто бывай, освобождает нас это от внешних сует.
27. Свою душу уделим труду и молитве, ибо в таком случае враг не найдет к нам доступа.	78*. Душу надлежит уделять на дела и молитвы, ибо тогда не много входов найдет к нам дьявол.	На дела следует душу направлять и на молитвы, и тогда не отыщет входа в нас дьявол.
28. Думай, что и чтение Закона есть также делание благое, когда язык и ум будет стремиться приобрести что-либо от исследования Писаний.	79*. Чтение Закона признавай трудом, когда ум, желая пожинать что-либо полезное, и языком трудится над книгами.	Обычным делом почитай чтение книг: ибо когда захочет кто ум с языком исцелить, пусть всегда обращается к книгам.
29. Если ты хочешь, чтобы труд рук твоих был небесным , а не перстным, то [полученный] доход пусть будет у тебя общим с теми, кто находится в нужде.	82*. Если хочешь, чтобы дела рук твоих были божественны , а не перстные, то приобретенное от них пусть будет у тебя общим с нуждающимися.	Если хочешь, чтобы дело рук твоих божественным было, а не земным — пусть будет делом с убогими вместе.
30. Если чаша холодной воды оправдывает милосердных ⁴⁵ , то какую награду получит тот, кто расточает на нищих всё, что имеет?	49. Если чаша студеной воды оправдывает милосердного, то какая награда ожидает расточающего всё на нищих?	

⁴⁴ Слав.: «Въ язвъ прѣже врача имѣй молитву».

⁴⁵ Мф. 10, 42.

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

<p>31. В том, в чем терпишь ты несправедливость, терпеливо находи прибежище, и вред несправедливости обратится на тех, кто радуется [сему]⁴⁶.</p>	<p>90*. Если чем обижен, прибегай к терпению, и вред перейдет на обидевших.</p>	<p>Когда обижают тебя, прибегай к терпению, и твое терпение поразит обидчика твоего и все устроит.</p>
<p>32. Если горячо желаешь ты жизни истинной, восприми смерть, которая [приходит] от людей, и приготовься к скорбям, и ты получишь пользу от многих вещей.</p>	<p>3+9. Если желаешь истинной жизни, ожидай всегда человеческой смерти. Будь готов к скорбям, и приобретешь большую пользу.</p>	<p>И, если чаешь истинной жизни, всегда ожидай смерть человеческую.</p>
<p>33. Будь усерден в добродетели, ибо она посредством любомудрия являет Бога Адаму.</p>	<p>34. Прилагай попечение о добродетели, потому что она любомудрием обновляет Адама.</p>	
<p>34. Если обуздываешь чрево, удерживай также и язык, дабы, когда станешь рабом одного, не [оказался] ты бесполезно свободным от другого.</p>	<p>35. Владеешь чревом? Владей и языком, чтобы, когда остаешься рабом одного, и освобождение от другого не было бесполезным.</p>	
<p>35. Если возделываешь Неба, то [пусть] у тебя [не будет ничего общего] с тем, что на земле: ведь оно не позволяет воспарять к Небу.</p>	<p>47. Если возделываешь Неба, то у тебя ничего нет общего с землею, потому что земля не позволяет воспарять на Небо.</p>	<p>Если стремишься к небесному, отринь земное, ибо не даст оно <i>ввысь воспарить.</i></p>

⁴⁶ Т. е. совершаемой несправедливости.

<p>36. Не плачь над умершим. Ведь это — общий путь, и кто хорошо его прошел, удостоивается блаженства.</p>	<p>54. Не плачь над умершим: это — общий путь. И кто достиг конца, тот блажен.</p>	<p>Не над мертвым плачь, над неразумным, ибо тому общий для всех путь, а у этого своя воля.</p>
<p>37. Будем осуждать самих себя, и в таком случае Судья проявит к нам благосклонность. Ибо Он, как Благой, радуется, видя грешника расточающим и бросающим [что-либо] из бремени своего⁴⁷.</p>	<p>63. Будем осуждать самих себя, и Судия умиловится; ибо, как Благой, радуется Он, видя, что грешник расточает бремя свое.</p>	<p>Если сами себя осудим — и Судия не прогневается, ибо радуется Благой, видя грешника, бремя свое бросающего.</p>
<p>38. Если сделано нами что-либо скверное, омоем это покаянием. Проявим усердие, чтобы представить нам образ [Божий] чистым.</p>	<p>64. Если сделано нами что-либо нечистое, омоем это покаянием, потому что образ Божий должны мы представить в себе чистым.</p>	
<p>39. Восстени о ближнем, когда грешит, дабы вместе с тем восстенать и о себе. Ибо все мы подвластны греху.</p>	<p>69. Воздохни о согрешающем ближнем, чтобы вместе с тем воздохнуть и о себе, ибо все мы повинны в грехах и подлежим наказанию.</p>	
<p>40. Близок конец. Не-радливый да готовится к бичеваниям.</p>	<p>13. Близок конец, да готовится ленивый к понесению наказания.</p>	
<p>41. Недалека жатва, посему освободим от терний ниву нашей души.</p>	<p>14. Недалеко до жатвы, поэтому душевную ниву очистим от терний.</p>	

⁴⁷ Т. е. бремени грехов.

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

42. Счита́й, что поко́й и праздно́сть суть вред, и стреми́сь сделать что-либо из того, что потребу́ют от нас.	18. Праздно́сть и поко́й счита́й для себя вредом и спеша́ сделать что-либо такое, что потребу́ется от нас.	
43. Молитва да будет с трезвением ума , дабы не просить нам у Бога того, что Ему не угодно.	42*. Молитва да будет с трезвением , чтобы не просить нам у Бога того, что не благоугодно Ему.	Молитва твоя пусть будет с разумным смыслом ⁴⁸ , чтоб не молиться так, как негодно Богу.
44. Когда моли́шься, возведи свой помысел к Богу . Если же он начал блуждать и снизошел долу , то снова его возведи ⁴⁹ .	69*. Когда моли́шься, возведи помысел к Богу ; и если, впав в рассеяние, не удержится [на сей высоте] , снова возведи его .	Когда молитву твори́шь, ум возведи к Богу , а если сникнет , снова его вознеси ввысь .
45. Когда помыслишь нечто о Боге, если это низменно — возвысь его; если же возвышено — умерь его , не Бога, но свой ум . Ведь небезопасно	75*. Когда приходится тебе помыслить что о Боге, [если это низко, возвыша́й, а если возвышенно, умеря́й] ⁵⁰ , не Бога, но себя , потому что	

⁴⁸ Слав.: «Молитва ти съ трѣзвениемъ да бываетъ умнымъ...». Предлагаемый В. В. Колесовым перевод «...с разумным смыслом» очень слабо отражает более глубокое аскетическое понятие «трезвения ума» (сирийская версия, как, впрочем, и греческая), весьма часто встречающегося в святоотеческой письменности и предполагающего своего рода дисциплину ума, проявляющуюся в хранении себя как от греховных помыслов, так и возникающих от них греховных поступков, при непрестанном молитвенном обращении к Богу. В более широком смысле, трезвение противоположно рассеянности (особенно во время молитвы) и лени. Подробнее см.: Зарин 1907. С. 583–587.

⁴⁹ Букв. «проложи ему путь».

⁵⁰ Выделенные курсивом слова отсутствуют в издании Ж. П. Миня (PG 79, 1256В) и, как говорится в примечании к русскому переводу (см.: Нил Синайский, прп. 1858. С. 237), добавлены по рукописи.

<p>никому стремиться помышлять сверх того, что вмещает наша мера.</p>	<p>небезопасно всё то, что преступает меру, какая для нас вместима.</p>	
<p>46. Когда видишь, что превозносят богатство или славу, или мирскую власть, подумай об их тленности⁵¹, и ты избежишь сокрытой в них приманки.</p>	<p>91*. Когда видишь богатство, или славу, или мирское владычество, размысли о том, что в них есть тленного, и избежишь приманки.</p>	<p>Когда богатство или славу предвидишь⁵², вспомни, что тленно всё, и тем избежишь крючка жизни сей.</p>
<p>47. Философия есть самое превосходное достояние у людей. Уединение же, будучи исключительным, не желает быть с теми, кто владеет лишь ею одной.</p>	<p>23. Философия, сие самое преимущественное достояние людей, хочет одно пребывать и с одним приобретшим его.</p>	
<p>48. Люби Бога. Родственников же своих не люби более Его, дабы не оказался ты, по слову Его, недостойным Его⁵³.</p>	<p>36. Люби Бога, не будь же паче сего пристрастен к своим, чтобы тебе не оказался, по слову Его, хотя бы и не желал ты, недостойным Его.</p>	
<p>49. Не думай, что есть нечто славою равное добродетели. Ведь она — лице Божие. Посему</p>	<p>93*. Ничего не почитай по достоинству равным добродетели, ибо она — образ Божий, потому что,</p>	

⁵¹ Букв. «о тлении, которое в них».

⁵² Слав.: «видиши». Нам представляется, что это слово лучше было бы перевести на русский как «видишь». Кроме того, такой перевод оказывается близок и греческому, и сирийскому вариантам апофтегмы.

⁵³ Ср. Мф. 10, 37.

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

добродетель, подобно Ему, неизменна.	как и Сам Бог, непреложна.	
50. Обуздывай раздражительность : ведь она есть матерь неистовства , когда выходит из своей меры.	61*. Обуздывай [<i>в себе</i> ⁵⁴] раздражительность , потому что она, выходя из меры, делается отцом ⁵⁵ безумия .	Гнев утоли, ибо отец он бесу , если без меры исходит.
51. Будь стойким в скорбях: ведь от них бывают добродетели , подобно как из терний произрастает и расцветает роза .	92*. Терпи скорби, потому что в них, как розы в тернах, возвращаются и воспитываются добродетели.	Терпи несчастья, ибо в несчастьях цветут добродетели , точно в терниях цветы .
52. Терпи скорби, ибо посредством их бывают венцы для подвизающихся .	37. Будь терпелив в скорбях, потому что венцы [даются] ⁵⁶ подвизающимся в них .	
53. Прекрасен и приятен хлеб поста, потому что свободен от закваски похотей .	39. Прекрасен хлеб поста, потому что нет в нем закваски удовольствий .	
54. Даже если простираешь руки свои к работе, то или язык пусть поет, или ум пусть молится. Ведь Бог требует от нас того, чтобы мы непрестанно о Нем памятовали.	80*. Если простираешь руку к работе, то пусть язык поет, и ум пусть молится, потому что Бог требует от нас, чтобы всегда мы памятовали [о Нем].	Когда же на дело простираешь руки, пусть язык твой поет, а ум твой молится, ведь просит нас Бог всегда о Нем помнить.

⁵⁴ Эти слова отсутствуют в издании Ж. П. Миня (PG 79, 1253С).

⁵⁵ Так в издании Ж. П. Миня. В русском же переводе: «...матерью неистовства» (см.: Нил Синайский, прп. 1858. С. 236).

⁵⁶ Слово отсутствует в издании Ж. П. Миня (PG 79, 1244В).

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

<p>55. Помышляй о красоте небесных благ, и не войдет в тебя сильное пожелание земли и того, что принадлежит земле.</p>	<p>74*. Помышляй о благолепии небесных благ, и не войдет в тебя никакая любовь к земле или к земным наслаждениям.</p>	<p>Помышляй о красоте небесного благолепия, и не будет привязанности у тебя к земному, и красота земная на ум тебе не придет.</p>
<p>56. Непрестанно помышляй о непостоянстве того, что в мире [сем], и ничто из находящегося в нем, не прельстит тебя.</p>	<p>19. Помышляй всегда о непостоянстве настоящей жизни, и ничто в ней не в состоянии будет развлечь тебя.</p>	
<p>57. Говорить о благих делах следует даже тому, кто не делает благого, дабы таким образом, испытывая стыд от слов, приступил он к их совершению.</p>	<p>46. Говорить надлежит о хорошем и тому, кто не делает хорошего, чтобы, устыдившись слов, начать и дела.</p>	
<p>58. С Богом беседуй много, с людьми — [мало]. Поучением же в Законе ты преуспеешь в том и другом.</p>	<p>57. С Богом беседуй много, а с людьми мало; поучением себя в Законе преуспеешь в том и другом.</p>	<p>Говори Богу много, а людям мало, требованиям же Закона следуй и там и тут.</p>
<p>59. Благая баня для души — слёзы, [происходящие] от молитвы, но после молитвы помни то, о чем ты плакал.</p>	<p>58. Прекрасная баня для души — слёзы во время молитвы, но после молитвы помни, о чем ты плакал.</p>	<p>Омовение души — благомолитвенная слеза, но после молений припомни, ради чего прослезился.</p>
<p>60. Светильником в поступках да будет тебе совесть: ведь она показывает тебе, какие из них добры и какие — худы.</p>	<p>62. Вместо светильника, при рассмотрении поступков своих, употребляй совесть; она показывает тебе, какие</p>	

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

	поступки в жизни твоей добры и какие — худы.	
61. Если вознамеришься что-либо сказать или сделать, позаботься о последующем оправдании и ты, руководимый страхом ⁵⁷ , уцеломудришься.	71. Намереваясь что-нибудь сказать или сделать, позаботься об оправдании, которое вскоре от тебя потребуется, и, исправляемый страхом, уцеломудришься.	
62. Не вступай в общение с тем, кого, как видишь, порицают [люди] благие.	32*. Не вступай в общение с тем, кого, как видишь, порицают [люди] благие.	Никогда не водись с теми, кого, ты видишь, порицают хорошие.
63. Не порицай Божьего долготерпения, ибо оно — всеобщее врачевство.	37*. Не порицай Божьего долготерпения, ибо оно — общее врачевство.	
64. Возненавидь несообразность и неравенство мiра сего, но не вини в этом Бога.	38*. Возненавидь житейские несообразности, но не клевети в этом на Бога.	
65. Возненавидь плотские страсти: вместе с телом скверной делают они также и душу.	48*. Возненавидь плотские удовольствия, потому что вместе с телом нечистой делают они и душу.	
66. Давай чреву ⁵⁸ лишь необходимое , а не то, чего оно хочет.	49*. Давай плоти, сколько ей необходимо, а не сколько хочет она получить.	Лишь столько дай телу, сколько требуется, но не сколько захочет.

⁵⁷ Букв. «уцеломудришься исправлением, происходящим от страха».

⁵⁸ В итал. пер. П. Беттиоло: «тело (*corpo*)». См.: Bettio 1983. P. 35. Тем не менее в сирийском тексте стоит слово ܟܪܫܐ (*karsā*), которое чаще всего переводится как «брюхо/чрево/утроба».

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

<p>67. Не люби роскошь: ведь она вызывает любовь к миру [сему] и производит, вне всякого сомнения, вражду против Бога.</p>	<p>50*. Не люби роскошь, потому что внушает приверженность к [настоящей] жизни, а тою и другою порождается вражда на Бога.</p>	<p>Не наслаждайся чрезмерно, ибо склонность к наслаждению привязывает к жизни, от нее же рождается враждебность к Богу.</p>
<p>68. Считай матерью пороков нерадение: ведь имеющиеся у тебя блага оно расхищает, и те, которых нет у тебя, не позволяет приобрести.</p>	<p>95*. Признавай матерью пороков лень, потому что блага, какие имеешь, она расхищает, а каких не имеешь, не позволяет приобрести.</p>	<p>Мать пороков — лень: добродетели, если есть, украдет, а которых нет — не даст обрести.</p>
<p>69. Возненавидь мир сей: ведь ты видишь его колесо, которое вертится без порядка.</p>	<p>4. Возненавидь настоящую жизнь, ибо, смотри, колесо ее вертится без порядка.</p>	<p>Возненавидь эту жизнь, ибо видишь, что вертится колесом она.</p>
<p>70. Не люби благ, пользование которыми переходит и обладание которыми утрачивается.</p>	<p>5. Не вожделевой благ, употребление которых переходит и обладание которыми утрачивается.</p>	
<p>71. Не проси у Бога приятного, но только полезного. Ведь Он, даже когда попросишь первого, не даст оное. А если бы и получил ты, то оно — тлен.</p>	<p>10. Проси у Бога не приятного, но одного полезного. Если попросишь первого, Бог не даст, а если и получишь, оно пропадет.</p>	<p>Не проси у Господа славного, но проси лишь полезного: ведь славного даже попросишь — не даст, а если и даст, оно истлеет.</p>
<p>72. Не порицай нищеты, потому что она соделывает подвижника беспечительным.</p>	<p>11. Не порицай нищеты, потому что соделывает подвижника неразвлекаемым в исполнении Закона.</p>	

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

<p>73. Не радуйся богатству, ибо оно преходит. Попечение о нем удаляет человека от Бога, даже когда он и не желает того.</p>	<p>12. Не веселись при богатстве, потому что заботы о нем, чаще всего и против воли, отлучают человека от Бога.</p>	<p>Не радуйся о богатстве, ибо его печали удаляют от Бога, даже если и не хотим этого.</p>
<p>74. Помышляй о весах Судии и отринь от себя все скверные дела мира [сего].</p>	<p>17. Заботливо помышляй о весах Судии и выбрось из себя всякую, какая есть в тебе, примесь житейских устремлений.</p>	
<p>75. Блажен тот, кто страдает. Трижды «горе!» тому, кто делает зло. Ибо тот, кто страдает, суть наследник Христов; делающий же зло, напротив, сонаследник сатаны.</p>	<p>38. Терпеть зло — блаженное дело, а делать — весьма окаянное, ибо кто терпит, тот наследник Христов, а кто делает, тот наследник дьяволов.</p>	
<p>76. Не думай, будто справедливость есть дело неважное: без него всякое делание — нечисто.</p>	<p>41. Не почитай справедливость неважным добавлением добродетели, потому что без нее всякое дело нечисто.</p>	
<p>77. Не желай богатеть из-за любви к странникам: ведь Бог заповедует праведнику творить милостыню из того, у него есть⁵⁹.</p>	<p>48. Не желай разбогатеть по нищелюбию, потому что Бог узаконяет праведнику подавать милостыню от праведных трудов.</p>	
<p>78. Матери [благого] образа жизни — чистота</p>	<p>50. Чистота и сострадательность — матери⁶⁰</p>	<p>Мать благого — чистота и милостыня: ни без той,</p>

⁵⁹ Ср. Притч. 3, 9.

⁶⁰ В греч. — «отцы» (PG 79, 1244D).

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

и милосердие. Не будем безрассудно подвизаться в одной без другой.	добродетелей, поэтому без той или другой невозможно быть Христовыми воинами.	ни без этой нельзя Христу послужить.
79. Не пренебрегай проявлением милосердия: ибо оно есть орудие, приведшее к нам, людям, Того, Кто ради нас вочеловечился.	51. Не пренебрегай чистоты: чрез нее Соделавшаяся орудием Воплощения даровала людям ради нас Воплотившегося.	а) Не пренебрегай ни любовью, ни милостыней: это они к нам благого Бога с небес свели. б) Не презирай и сосуда непорочного, ибо Творца во плоти представил он людям ⁶¹ .
80. Не говори: «Воздам злом врагу!». Ибо есть у всех нас Праведный Судия на Небе.	52. Не говори: «Отмщу врагу!». Есть у нас Праведный Судия на Небе.	
81. Не желай разбогатеть, ни жить роскошно или быть прославленным. Ибо тленны вещи мира сего; мы же — нетленны.	53. Не желай ни жить роскошно, ни разбогатеть, ни прославиться, потому что это — житейский тлен, а мы созданы не на истление.	Не пожелай чрезмерно ни богатеть, ни славиться, ибо все это тленно, мы же — нетленны.
82. Не сей зла. Ибо близка жатва, и насадителей терний приемлет огонь.	74. Не сей худого, потому что жатва близко и насадителя терний ожидает огонь.	

⁶¹ В древнейшей славянской версии (существует четыре славянских версий) это две отдельные апофтегмы. Интересно то, что апофтегма (а) (любовь и милостыня) более близка к сирийской (милосердие), нежели греческой версии (чистота), а апофтегма (б) (непорочность), наоборот, ближе к греческой (чистота). При этом общей для всех четырех апофтегм (сирийской, греческой и двух славянских) является идея о том, что эти добродетели послужили орудием или причиной пришествия Бога во плоти.

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

83. Днем и ночью взирай на последний день.	31*. Ночью и днем взирай на последний день. <i>И никакая любовь к настоящей жизни да не привлекает тебя к земле</i> ⁶² .	Всякого дела конец перед началом его рассматривай день и ночь, и помни всегда о последнем дне ⁶³ .
84. Остр меч Судии. Простирается он над грешником, который покоен в изобилии. Посему должно нам с рыданием оплакивать его.	94*. Плачь о благоденствующем грешнике, потому что простирается на него меч правосудия.	Оплачь же грешника, в богатстве живущего, ибо судный меч на себя готовит.
85. В какой мере преуспеваешь ты в Законе, в такой признавай, что далёк ⁶⁴ ты от совершенства.	29*. Сколько преуспеваешь в Законе, столько ⁶⁵ же признавай себя далеким от совершенства.	Знай, что насколько ты преуспеваешь в Законе, настолько ты отстаешь в совершенстве ⁶⁶ .
86. Псалмопение ⁶⁷ да будет [у тебя] непрестанным.	41*. Молитвенный псалом да будет в устах твоих,	Пусть псалом всегда будет в устах твоих, ибо Бог,

⁶² Выделенные курсивом слова отсутствуют в издании Ж. П. Миня (PG 79, 1252C) и, как говорится в примечании к русскому переводу (см.: Нил Синайский, прп. 1858. С. 233), добавлены по рукописи.

⁶³ В этой апофтегме объединены две из греческой версии: а) 31*. Ночью и днем взирай на последний день. И никакая любовь к настоящей жизни да не привлекает тебя к земле; б) 30*(?). Исследуй конец всякого поступка прежде [его] начала.

⁶⁴ Букв. «лишен».

⁶⁵ Слово отсутствует в издании Ж. П. Миня (PG 79, 1252B). В примечании к русскому переводу говорится, что «по рукописи читается: *τοσοῦτον ὑβριζῆς*» (см.: Нил Синайский, прп. 1858. С. 233).

⁶⁶ Слав.: «Елико же въ законѣ прѣидидеши, толико же недостаточнѣ ся съвршениемъ вѣжь». Перевод В. В. Колесова явно ошибочен. При таком переводе преуспеяние в Законе (Божием) оказывается причиной духовного несовершенства, что никак не соответствует ни библейскому, ни святоотеческому представлению.

⁶⁷ Букв. «псалом».

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

Ибо Бог, когда произносится Его имя, обращает в бегство демонов.	ибо произнесение имени Божия обращает в бегство демонов.	поминаемый словом, прогоняет бесов.
87. Считай, что пост суть оружие, молитва — крепостная стена, и слезы — баня.	53*. Оружием почитай пост, стеною — молитву, банею — слезы.	
88. Всѣ, что на земле — временно. И так, да не опечалит тебя разлучение с сим.	66*. То, что на земле — временно; удаляемое [от тебя], да не печалит оно тебя ныне.	
89. Когда возникает у тебя помысел похоти, противопоставь ему стыд от людей и оскорбление Богу.	67*. Когда зарождается в тебе помысел сладострастия, противопоставь ему стыд от людей и оскорбление Богу.	
90. Наш ум не перестает порождать ⁶⁸ помыслы. Но ты худые помыслы искореняй, а благие приумножай.	70*. Ум не перестает порождать [помыслы] ⁶⁹ , но ты худые искореняй, а добрые возделывай.	Не утомляется ум, злые помыслы порождая, — так вымета́й же злые мысли, добрые — сей.
91. Так сохраняй свой храм, как если бы Тот, Кто создал его, должен был иметь суд о нем, и образ Свой управит Он чисто.	87*. Так сохраняй храм свой ⁷⁰ , как храм Создавшего, Который будет судить, и Устроющего, чтобы ты — образ Его, — был чист.	

⁶⁸ Букв. «...не перестает от того, чтобы не порождать помыслы».

⁶⁹ Слово отсутствует в издании Ж. П. Миня (PG 79, 1256A). В примечании к русскому переводу говорится, что слово «помыслы» добавлено по рукописи» (см.: Нил Синайский, прп. 1858. С. 237).

⁷⁰ В издании Ж. П. Миня вместо «сѡѡ» стоит «оѡѡ» (PG 79, 1256D), однако по рукописи читается местоимение «сѡѡ» (см.: Нил Синайский, прп. 1858. С. 239).

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

<p>92. Когда будешь оскорблен, подумай, не сделано ли тобою чего-либо, заслуживающего оскорбления. А если не сделано, сочти оскорбление за дым.</p>	<p>89*. Когда злословят тебя, смотри, не сделано ли тобою что-либо достойное злословия. А если не сделано, то улетающим дымом почитай злословие.</p>	<p>Когда тебя оклеветают, подумай, что в клевете справедливо, и если нет ничего, уподобь клевету исчезающему дыму.</p>
<p>93. Путь к добродетельному образу жизни благой и краткий — бегство от мира. И ничто не скрыто от Судии, поэтому напрасно стараемся о том, чтобы грешить скрытно.</p>	<p>1+15. Вот лучший и краткий путь к добродетели: бегство от мира. Ничто не сокрыто от Судии, поэтому напрасно стараемся грешить скрытно.</p>	
<p>94. Всё, что на земле, расхищается. А вещи небесные — нет: они ведь недоступны перстам грабителей. Но и земные блага приобретаются не без трудов, то, из-за чего мы, то есть по причине труда, удаляемся от благ Небесных.</p>	<p>25+28. Что на земле, то похищается грабителями. Ты делай Небесное, ибо сие недоступно перстам похитителей. И земные блага не без трудов достаются, почему же уклоняемся от благ Небесных по причине трудов?</p>	<p>И земное добро без труда не творится, отчего же избегаем труда благословенного?</p>
<p>95. Все те, кто склоняется к наслаждению удовольствиями, да думают о тяжком, [налагаемом] ими, бремени и продолжительном наказании, [бывающем] из-за них.</p>	<p>30. Все настаивающие от желания неприличных удовольствий пусть рассуждают о кратковременности наслаждения и о продолжительности наказания.</p>	
<p>96. В какой мере бывает нечистым образ жизни, в такой же душа делается</p>	<p>31(?). В какой мере нечиста жизнь, в такой же и душа делается скотскою;</p>	

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

скотоподобною; и должно нам, по причине ущербности нашей, оплакивать себя.	и плакать должны [дошедшие до этого] ⁷¹ , как повредившие разумную силу, и [притом] сами от себя.	
97. Тот, кто не ненавидит грех, осуждается вместе с грешниками, даже если и не совершает его.	68. Кто не возненавидел грех, тот, если и не делает греха, причисляется к грешникам.	
98. Всякий поступок, прежде его конца, исследуй по его началу.	30*(?) ⁷² . Исследуй конец всякого поступка прежде [его] начала.	
99. Когда будем внимать себе, не станем порицать других. Ибо в нас самих есть много такого, за что мы порицаем других.	39*+40*. Будем внимать себе и не станем осмеивать других. Ибо в нас самих много такого, за что смеемся над другими.	Смотри на себя, иных не осуждая, ибо много и в нас того, что осуждаем в других ⁷³ .
100. Если есть у тебя богатство, расточай его; а если нет — не собирай.	52*. Богатство, если имеешь, расточай, а если не имеешь — не собирай.	
101. Делай добро нищим, ибо они для Судии суть умиловители ⁷⁴ за нас.	55*. Снабжай бедных, ибо они умиловят к нам Судию.	

⁷¹ Выделенные курсивом слова отсутствуют в издании Ж. П. Миня (PG 79, 1244A).

⁷² В издании П. Беттиоло в таблице соответствий сирийских изречений греческим настоящая апофтегма ошибочно указана в числе тех, что составляют “Nili sententiae abducentes hominem a concupitibilibus et incorruptibilibus unientes” (см.: Bettiolo 1983. P. 320), в действительности же она находится среди “Nili monachi capita paraenetica” (PG 79, 1252 BC)).

⁷³ Это апофтегма соответствует двум в греческой версии (39*+40*). Интересно, что употребление «не осуждения/порицания» делает эту апофтегму ближе по тексту к сирийской версии, нежели греческой («не осмеяния»).

⁷⁴ Можно перевести и несколько архаичным словом «печальники».

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

102. Если пьешь вино, то пей немного. Ибо в какой мере его убавляют, в такой бывает оно полезным для пьющих его.	60*. Пей вина как можно меньше, ибо насколько убавляют [его], [настолько] благодетельно оно для пьющих [его].	Мед пей помалу, и чем меньше, тем лучше: не споткнешься.
103. Всякое дело запечатай левой молитвою, а наипаче то, относительно которого видишь свой помысел колеблющимся.	81*. Молитвою запечатай всякое дело, а наипаче то, при котором видишь помысел колеблющимся.	Всякое дело отмечай молитвой — раздвоянием твой ум от того не смутится.
104. Более всего да будет душа драгоценна, и течение нашего образа жизни продолжится без труда.	8(a) ⁷⁵ . Всему предпочитай душу, и путь добродетели совершится тогда без труда.	И выше всего почитай свою душу: славный труд и без усталости она для тебя совершает.
105. Всё здешнее — тленно, душа же — бессмертна. Итак, должно нам заботиться [скорее] о бессмертии, нежели о вещах тленных.	8(б). Всё тленно, а душа бессмертна, потому тленному надлежит предпочитать бессмертное.	Всё здесь тленно, и только душа нетленна, а чтить добавляет нетленное больше, чем тленное.
106. Более людей будем стыдиться ангелов: ибо они весьма близки к нам. И всякое постыдное деяние отсекай от себя.	16. Прежде людей стыдись ангелов, ибо при нас их много, и устраняй себя от всякого постыдного поступка.	
107. Должно удаляться нам от удовольствий, ибо они	26. Должно отказаться от роскоши, потому что	Воздержаться нужно от пьянства, ведь

⁷⁵ В греческом тексте и, соответственно, русском переводе эта и следующая за ней апофтегма составляют одно целое. См.: “Nili sententiae abducentes hominem a corruptibilibus et incorruptibilibus unientes” (PG 79, 1241A). См.: Нил Синайский, прп. 1858. С. 247.

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

влекут нас к поступкам, о которых бывают воздыхания после того, как придем в себя.	вовлекает в дела, от которых после отрезвления бывают воздыхания.	за отрезвлением следуют стоны и раскаяние.
108. Всѣ считай тленным, а добродетель — нетленною.	32. Всѣ считай тленным, и [лишь] добродетель — нетленною.	
109. Постоянно ожидай смерти, но не бойся её. Ведь то и другое суть образ любомудрия.	44. Всегда ожидай, но не бойся смерти; то и другое — подлинная черта любомудрия.	
110. Всякий постыдный поступок вооружает сатану. Когда же он вооружен, то жестоко обходится с теми, кто вооружил его.	76. Всякий худой поступок вооружает дьявола, но вооруженный жестоко обходится с вооружившими.	Всякое дело порочное возбуждает дьявола, и он, возбужденный, свирепо на возбудившего поднимается.
111. Роза міра [сего] — лицемеры, стяжатели, любители удовольствий. Но немного подождав, увидишь розу растоптанной.	75. Роза міра [сего] — лицемеры, любостяжатели, сластолюбцы, но потерпи немного, и увидишь, что трава [эта] потоптана.	
112. Старайся, чтобы никому не было вреда от того, что ты говоришь или делаешь, или любомудрствуешь.	33*. Старайся никому не быть во вред в том, что делаешь или говоришь, или любомудрствуешь.	Старайся никому не вредить в его деле.
113. Изнуряй свое тело трудами в добродетели. Заботься, [однако], о том,	59*. Изнуряй плоть благими трудами, но позаботься о том,	Плоти препону твори благими трудами.

⁷⁶ Или: «отрезвима».

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

чтобы не пришло оно в совершенный упадок ⁷⁷ .	чтобы не пришла она совершенный упадок.	
114. Являй образ добродетели не для того, чтобы обмануть взирающих, а чтобы принести [им] пользу.	45. Носи образ добродетели, но не для того, чтобы обмануть взирающих, а чтобы принести [им] пользу.	
115. Скрывай свою добродетель. Приобретай же многих свидетелей образа жизни [твоей].	47*. Добродетели скрывай, но старайся приобрести многих свидетелей жизни [твоей].	Добродетели не выставляй свои, пусть лучше будет больше свидетелей твоему житию.
116. Принимай участие в нуждах святых, чтобы имела ты через них общение с Богом.	56*. Принимай участие в нуждах святых, потому что через них будет у тебя общение с Богом.	Приобщайся служению святым, ибо ими ты приобщись к Богу.
117. В церковь ходи, словно на Небо. В ней не говори и не помышляй ничего земного.	57*. В церковь ходи, как на Небо, и в ней не говори и не помышляй ничего земного.	В церковь как в небеса ступай, в ней не болтай, не помышляй о земном ⁷⁸ .
118. Почитай всех священников, а прибегай к благим из них.	63*. Почитай всех священников, а прибегай к благим.	Попов одинаково всех чти, а к помощи славных подвижников прибегай.
119. Дурные помыслы исторгай, словно рычагом, иными благими помыслами.	73*. Лукавые помыслы исторгай иными помыслами.	
120. Знай, что все дурные помышления — посев зла.	76*. Верь, что дурные помыслы — дьявольский	Знай, что земные помыслы — вражие семена.

⁷⁷ Букв. «чтобы не пало оно совершенно».

⁷⁸ Слав.: «Въ църквѣви акы на небеси ступай, и ничьтоже въ ней не глаголи, ни помышляй землянаго». На наш взгляд, правильнее было бы перевести: «В церковь как в небеса ступай, в ней не говори, ни помышляй ничего земного».

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

Когда они прекращаются, тогда и сеятель также постыжается.	посев, ибо таким образом они прекращаются, а сеятель постыжается.	Лишь оставлены эти мысли, тотчас бесы, напасть готовые, посрамятся.
121. Истинно святых отличай по их плодам. Ведь всякое древо познается по его плодам ⁷⁹ .	84*. Истинно святых отличай по делам, потому что всякое древо познается по плодам.	Радуйся о молитвах святых мужей. Святых познавай по делам их: всякий овощ по плодам познается ⁸⁰ .
122. Приобретай то терпение, в каком, видим мы, испытаны были также мученики (κλῆσῶν), потому что и от нас потребуется свидетельство (κλῆρομα) совести.	7. Упражняйся в терпении, в каком, как знаем, подвизались мученики (μάρτυρες), потому что и от нас потребуется свидетельство (μαρτύριον) совести.	
123. Да не услаждают тебя временные удовольствия, что на земле: ведь они — крючок, поскольку удерживают душу, как рыбу, в своих сетях.	20. Да не услаждают тебя земные радости, которые временны, ведь это — крючок, как рыбу, приманивающий и уловляющий душу.	
124. Лучше отвергать плотолюбивые помыслы, ибо они растлевают тело и оскверняют душу.	27. Лучше гнушаться плотолюбивых помыслов, ибо они растлевают тело и оскверняют душу.	Помыслов сластолюбивых лучше гнушаться, ибо они растлевают душу и плоть оскверняют.
125. Плачь о том, кто грешит, а не о том, кто впадает в нищету: ибо последний	55. Плачь о согрешающем, а не о впадающем в нищету, ибо последний [будет]	Оплакивай грешащего, а не убогого, ибо этого ждет венец, а того — мучение.

⁷⁹ Ср. Мф 7:17–20.

⁸⁰ В слав. пер. две разные апофтегмы (в греческой и сирийской версиях) объединены в одну. При этом, изречение «Радуйся о молитвах святых мужей» по содержанию ближе сирийской (№ 135), нежели греческой версии (№ 83*).

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

[будет] увенчан, а первый — подвергнут муке.	увенчан, а первый — понесет наказание.	
126. Страшись наказания за грех и трепещи стыда его. Спрос за то и другое бесконечен.	72. Наказания за грех бойся, а стыда ужасайся, потому что безмерна тяжесть того и другого.	
127. Обилие и красота [будущих благ] нескончаемы. А то, что здесь — тень и дым, и призрак, не имеющий постоянства.	73. Лепота и множество будущих благ беспредельны, а настоящее — тень и дым, и водяной пузырь.	
128. Тки добродетель: ведь она — хитон Христов. И соделайся той одеждой, которой облек [Он] тварь.	24. Добродетель — хитон Божий. Научись ткать ее, и будешь облачающим облачающего тварь.	
129. Имей страх Божий и вождевание любви Его, и чистым образом поступай со всеми по свидетельству совести.	25*. Имей страх Божий и любовь Божию и поступай со всеми по чистому свидетельству совести.	Всегда имей страх и любовь к Богу и чистое ко всем сердце.
130. Бегай похвал, стыдись укоризн и берегись многого смеха: ведь он расслабляет душу, а расслабев, она сбрасывает узду Закона.	27*+77*. Бегай похвал, но стыдись и укоризн. Берегись многого смеха, потому что он расслабляет душу, а расслабев, она легко сбрасывает узду Закона.	Уклоняйся от частого смеха, ибо он расслабляет душу, ослабивший же узду Закона становится необузданным.
131. Обуздывай очи: ведь ты не знаешь, как они блуждают.	44*. Обуздывай око: ведь ты не знаешь, как оно блуждает.	

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

132. Удерживай язык: ведь он часто произносит то, что следует утаивать.	45*. Цади язык: ведь он часто произносит то, что лучше было бы утаить.	Прикуси ⁸¹ язык свой: часто он то выдает, что лучше таить.
133. Радуйся добродетели, когда [ее] совершаешь, но не превозносись, чтобы не случилось крушения в пристани.	28* ⁸² . Радуйся, когда поступаешь добродетельно, но не превозносись, чтобы не случилось крушения в пристани.	Радуйся, творя добро, но не возносись, чтобы не утонуть при спокойной воде.
134. Радуйся смирению. Ведь велика его высота, которая и пасть не может.	71*. Радуйся смирению. Ведь от него великая высота, которая и пасть не может.	Возрадуйся смирением, ибо та высота, что от смирения, непобедима, и в этом — величие.
135. Радуйся молитве святых, потому что через них является Бог.	83*. Радуйся встрече со святыми, потому что чрез них является Бог.	См. сноску 79.
136. Тому, кто вождедевает нетленного, надлежит ни во что вмения тленное.	2. Тому, кто вождедевает нетленного, надлежит ни во что вмения тленное.	Подобает так жить и идущему к вечной жизни, ни во что вмения тленное.
137. Должно ненавидеть грех. Ибо в таком случае, если и поползнется кто [на грех], скорее выйдет из его силка.	67. Надлежит возненавидеть грех. Ибо в таком случае, если и поползнется кто на грех, скорее может выйти из его сетей.	
138. Трава, когда ее касаются, увядает быстрее.	34*. Не увеселяйся цветами жизни; ведь это —	Не радуйся цветущему в мире сем, ибо всё как цвет

⁸¹ Слав.: «Съвяжи языкъ...». На наш взгляд, использование экспрессивного выражения «прикуси» — излишне, и более подходящим было бы «удерживай/обуздывай».

⁸² В издании П. Беттиоло в таблице соответствий сирийских изречений греческим настоящая апофтегма ошибочно указана в числе тех, что составляют “Nili sententiae abducentes hominem a concupitilibus et incorruptilibus unientes” (см.: Bettio 1983. P. 321), в действительности же она находится среди “Nili monachi capita paraenetica” (PG 79, 1252BC)).

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

Поэтому не радуйся цветущему виду мирских вещей.	цвет травный, как скоро прикоснешься, увядает.	травный: только со-рвешь — тотчас увядает.
139. Уврачуем душевные язвы прежде, нежели будут они обнажены, чтобы приобрести нам множество врачеваний.	65. Прежде, нежели обнажены будут душевные струпы, уврачуем их, чтобы [сими] врачевствами и наказания обратить нам в свою пользу.	
140. Как узники передвижаются с трудом, так и те, кто увлечен миром, не совершают чисто течение жительства.	66. Как связанным трудно ходить, так и прилепившись к житейскому течению добродетели совершают нечисто.	Как тяжко в путях состояться, так и повязанному этой жизнью тяжело восходить на небеса.
141. Горе хулителю! Ибо свяжут язык его, и не найдет он, как оправдаться пред Судьей.	79. Горе хулителю, ибо у него связан язык и не в состоянии он сколько-нибудь оправдаться пред Судьей.	Горе хулителю, ибо запнется его язык и не сможет отвечать Судии.
142. Горе тому, кто преступает Закон! Потому что приведут его к суровому и праведному Судии, Тому, Кто и есть Законоположник.	80. Горе беззаконнику, потому что пойдет к строгому Судии и правдивому Законоположнику.	Горе беззаконнику, ибо к Судье яростному и праведному приступит.
143. Горе любостязательному! Потому что богатство его убежит от него, и неугасимый огонь постигнет его.	81. Горе любостязательному! Богатство от него бежит, и ожидает его огонь.	Горе лихоимцу, ибо богатство покинет его, а огонь его примет.
144. Горе нерадивому! Ибо взыщут то время, которое он употребил худо.	82. Горе ленивому! Взыщут того времени, которое употребил худо.	Горе ленивому, ибо станет искать, неправедно погубив, но ничего не обрящет ⁸³ .

⁸³ Слав.: «Горе ленивому, станет искать, неправедно погубив, но ничего не обрящет». Очевидно, что в славянском переводе (как, в первую очередь, в греческой версии)

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

<p>145. Горе тому, кто высокомерен! Ибо когда сойдет он во гроб, тогда дадут ему знать, кто он.</p>	<p>83. Горе высокомерному! Когда сойдет во гроб, узнает, кто он.</p>	
<p>146. Горе тому, кто любит блуд! Ибо оскверняет он брачную одежду, и со стыдом изгоняют его с брачного пира царя.</p>	<p>84. Горе любителю блуда, оскверняющему брачную одежду! Со стыдом изгоняется с царского брачного пира.</p>	<p>Горе блудному, ибо оскверняет ризу жениха, — пусть из царства брака со стыдом будет изгнан.</p>
<p>147. Горе клеветнику и вместе с ним пьянице, потому как сопричислены будут к убийцам и подвергнуты мучению вместе с прелюбодеями.</p>	<p>85. Горе ругателю и вместе с ним пьянице! В один ряд поставляются они с убийцами и наказываются вместе с прелюбодеями.</p>	
<p>148. Горе тому, кто предается роскоши на краткое время, потому что как телец, откормленный на заклание, так тучнеет [и он].</p>	<p>86. Горе тому, кто предается роскоши на краткое время, потому что тучнеет он как телец, уготовляемый на заклание.</p>	
<p>149. Горе лицемеру! Потому что Пастырь отречется от него, и Судья обнаружит, что он — волк.</p>	<p>87. Горе лицемеру! Пастырь от него отрекается, и Судья обнаруживает волка.</p>	
<p>150. Блажен, кто идет путем тесным и скорбным, ибо, будучи увенчан венцами, взойдет на небо.</p>	<p>88. Блажен, кто идет путем тесным, потому что венценосцем восходит на небо.</p>	

должно было бы стоять слово «время». В противном случае апофтегма оказывается бессмысленной.

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

151. Блажен тот, кто попирает удовольствия, ибо борьбы с ним трепещут демоны.	89. Блажен, кто попирает удовольствия, ибо борьбы с ним трепещут демоны.	
152. Блажен тот, кто чист в своем поведении и не лицемерен в своей душе. Ибо будет он судить мир, и не будет судим миром ⁸⁴ .	90. Блажен, кто чист в добродетели и не лицемерен в душе. Ибо будет он судить мир, а не судим вместе с миром.	
153. Блажен тот, кто стяжал образ жизни высокий, а разум смиренный. Ибо он подражает Христу и восседает с Ним в Царстве.	91. Блажен, кто высок по жизни, но смирен по образу мыслей. Ибо он подражает Христу и с Ним восседает.	
154. Блажен тот, кто Закон не удаляет от своего языка: Бог не удаляется от сей скинии его.	92. Блажен, у кого Закон не сходит с языка: Бог не оставляет скинии его.	
155. Блажен тот, кто многим делает добро. Ибо найдет он многих помощников, когда будет судим.	93. Блажен, кто многим делает добро. Ибо найдет он многих защитников, когда будет судим.	
156. Блажен тот, кто не смешал своего образа жизни [ни с чем худым]; ибо лопата Судьи ⁸⁵ не подвержена осмеянию.	94. Блажен, у кого в добродетели нет худой примеси, потому что лопата Судьи не подвержена осмеянию.	
157. Блажен тот, кто украшает дела свои прежде,	95. Блажен тот, кто украшает дела свои прежде,	

⁸⁴ Лишь одна из сирийских рукописей, а именно E = Cantabrigiensis 2019, дает чтение «...вместе с миром». См.: Bettiolo 1983. P. 25.

⁸⁵ Ср. Мф. 3, 12.

ПРЕПОДОБНЫЙ НИЛ ОТШЕЛЬНИК

нежели возжет [их] огонь оный, которым всё испытывается ⁸⁶ .	нежели явит [их] огонь, которым всё испытывается.	
158. Блажен тот, кто поспешает к будущей жизни, потому что здешние вещи издают запах тления и влекутся к смерти.	96. Блажен, кто поспешает к будущей жизни, потому что настоящее издает запах тления и влечется к смерти.	
159. Блажен тот, кто расточает гнусные вещи, которые собрал, и пред чистым Судьей предстанет чисто.	97. Блажен, кто расточает худые вещи, которые собрал, и чистым предстает чистому Судии.	
160. Выслушайте суть всего слова: не нерадите в самих себе, потому что не знаете, когда приходит смерть.	98. А главное в слове: не неради о душе, потому что скоро станешь пред весами на Страшном Судилище Христа, Бога нашего.	

ИСТОЧНИКИ

- Колесов 1981 — Пчела / Подготовка текста, пер. и ком. В. В. Колесова // Памятники литературы Древней Руси: XIII век. М., 1981. С. 486—519. [Pchela (Bee) / Podgotovka teksta, perevod i kommentarii V. V. Semenova // Pamiatniki literatury Drevnei Rusi: XIII vek (Literature of Ancient Rus: XIII century). Moscow, 1981. P. 486—519.]
- Колесов 1989 — Мудрое слово Древней Руси (XI—XVII вв.) / Сост., вступ. ст., пер. и ком. В. В. Колесова. М., 1989 (Сокровища древнерусской литературы). [Mudroe slovo Drevnei Rusi (XI—XVII vekov) (Wise word of Ancient Russia (XI—XVII centuries)) / Sostavitel', vstupitel' naia stat'a, pererevod i kommentarii V. V. Kolesova. Moscow, 1989 (Sokrovishcha drevnerusskoi literatury).]
- Колесов 1999 — Из Изборника 1076 года / Подготовка текста, пер. и ком. В. В. Колесова // Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1999. Т. 2. С. 406—479.

⁸⁶ Ср. 1 Кор. 3, 13.

- [Iz Izbornika 1076 goda (From a Collection of 1076) / Podgotovka teksta, perevod i komentarii V. V. Kolesova // Biblioteka literatury Drevnei Rusi (Library of Ancient Russian literature). Saint Petersburg, 1999. Tom 2. P. 406–479.]
- Молдован 2008 — Пчела. Древнерусский перевод / Под ред. А. М. Молдована. М., 2008. Т. 1–2 (Памятники славяно-русской письменности). [Pchela. Drevnerusskii perevod (Bee. Ancient Russian translation) / Pod redaksiiei A. M. Moldovana. Moscow, 2008. Tom 1–2 (Pamiatniki slaviano-russkoi pis'mennosti).]
- Молдован 2009 — Изборник 1076 г. / Под ред. А. М. Молдована. М., 2009. Т. 1–2 (Памятники славяно-русской письменности). [Izbornik 1076 goda (Collection of 1076) / Pod redaksiiei A. M. Moldovana. Moscow, 2009. Tom 1–2 (Pamiatniki slaviano-russkoi pis'mennosti).]
- Нил Синайский, прп. 1858 — *Нил Синайский, прп.* Разные главы, или мысли // *Нил Синайский, прп.* Творения. М. 1858 (ТСО 32, 2. Кн. 4). С. 233–245. [*Nil Sinaiskii, prepodobnyi. Raznye glavy, ili mysli (Various chapters, or meditations) // Nil Sinaiskii, prepodobnyi. Tvoreniia (Works).* Moscow, 1858 (TSO 32, 2. Kniga 4). P. 233–245.]
- Нил Синайский, прп. 2000 — *Нил Синайский, прп.* Творения. М., 2000. [*Nil Sinaiskii, prepodobnyi. Tvoreniia (Works).* Moscow, 2000.]
- Семенов 1893а — Древняя русская Пчела по пергаменному списку / Изд. В. А. Семенова // Сборник Отделения русского языка и словесности императорской Академии наук. СПб., 1893. Т. 54, 4. [Drevniaia russkaia Pchela po pergamennomu spisku (Ancient Russian Bee according to a parchment copy) / Izdanie V. A. Semenova // Sbornik Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti imperatorskoi Akademii nauk (Collection of the Department of Russian language and literature of the imperial Academy of science). Saint Petersburg, 1893. Tom 54, 4.]
- Bettio 1983 — Gli scritti siriaci di Nilo il Solitario / Intr., ediz. e traduz. a cura di P Bettio. Louvain, 1983 (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 30).
- Orellius 1819 — *Orellius C. Opuscula graecorum veterum sententiosa et moralia.* Leipzig, 1819. Vol. 1.
- Suaresius 1673 — *Sancti Patris nostri Nili Abbatis Tractatus seu Opuscula ex codicibus manuscriptis Vaticanis, Cassinensibus, Barberinis et Altaempsianis eruta / Ed. J. M. Suaresius.* R., 1673.

ЛИТЕРАТУРА

- Дунаев, Дионисий (Шленов), иером. 2004 — Библиографический указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе» [1855–1865, 1871 гг.] / Под ред. А. Г. Дунаева, иером. Дионисия (Шленова) // БВ. 2004. № 4. С. 428–429. [Bibliograficheskiy ukazatel' k "Tvoreniiam svyatykh ottsov v russkom perevode" [1855–1865, 1871 gody] (Reference bibliography to "The works of Holy Fathers in Russian translation" [1855–1865, 1871 gody])] / Pod redaktsiei A. G. Dunaeva, ieromonakha Dionisiia (Shlenova) // Bogoslovskii Vestnik. 2004. № 4. P. 428–429.]
- Дунаев, Фокин 2007 — Дунаев А. Г., Фокин А. Р. Евагрий Понтийский // ПЭ. 2007. Т. 16. С. 557–581. [Dunaev A. G., Fokin A. R. Evagrii Pontiiskii (Evagrius Ponticus) // Pravoslavnaia entsiklopediia (Orthodox encyclopedia). 2007. Tom 16. P. 557–581.]
- Зарин 1907 — Зарин С. Аскетизм по православно-христианскому учению. СПб., 1907. Т. 1. Кн. 2. [Zarin S. Asketizm po pravoslavno-khristianskomu ucheniiu (Asceticism according to the Orthodox Christian doctrine). Saint Petersburg, 1907. Tom 1. Kniga 2.]
- Семенов 1893б — Семенов В. Греческий источник «Изречений Исихия» // ЖМНП. 1893. Ч. 288. Отд. 2. С. 84–93. Semenov V. Grecheskiy istochnik "Izrecheniy Isikhiya" [Semenov V. Grecheskiy istochnik "Izrechenii Isikhiia" (The Greek source of "Sayings of Hesychius")] // Zhurnal ministerstva narodnogo prosvещения (Journal of the ministry of popular education). 1893. Chast' 288. Otdel 2. P. 84–93.]
- Ткачев 2011 — Ткачев Е. В. Исихий Иерусалимский // ПЭ. 2011. Т. 27. С. 257–276. [Tkachev E. V. Isikhiy Ierusalimskiy (Hesychius of Jerusalem) // Pravoslavnaia entsiklopediia (Orthodox encyclopedia). 2011. Tom 27. P. 257–276.]
- Ткачев 2018 — Ткачев Е. В. Нил Анкирский // ПЭ. 2018. Т. 51 (в печати). [Tkachev E. V. Nil Ankirskiy (Nilus of Ancyra) // Pravoslavnaia entsiklopediia (Orthodox encyclopedia). 2018. Tom 51. (v pechati).]
- Baumstark 1968 — Baumstark A. Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte. Bonn, 1968.
- Bettio 1978 — Bettio P. La versione siriana dell'Asceticon di s. Nilo: Tradizione manoscritta e rapporto al testo Greco // Symposium Syriacum, 1976: Célébré du 13 au 17 septembre 1976 au Centre culturel "Les Fontaines" de Chantilly (France). R., 1978 (OCA 205). P. 149–161.

СИРИЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ

Guérard 1981 — *Guérard M.*—G. Nil d'Ancyre // DS. 1981. Vol. 11. P. 345—356.

Wright 1871 — *Wright W.* Catalogue of Syriac manuscripts in the British Museum, acquired since the Year 1838. L., 1871. T. 2.

Abstract

Syriac sayings of Saint Nilus of Sinai / Introduction, translation from Syriac and commentary by priest Alexander Polkhovsky

This publication is devoted to a collection of Syriac sayings, called “Pears” (ܩܘܠܘܬܐ), published by the Italian syrologist P. Bettiolo and attributed to St. Nilus of Sinai, or the Hermit († 430), which has never before been translated into Russian. The scarcity of information concerning the life and literary activity of the Saint Nilus known to modern patristic science, is the reason that the personality of this Christian writer remains largely mysterious. The purpose of this article is to introduce the issue of the origin of the Syrian apothegms, which largely depend on the ancient Greek prototype and, nevertheless, as it will be shown below, can be recognized as authentic and in parallel with the maxims coexisting with the Greek collection. The comparative method applied to both collections of sayings — Syrian and Greek — will help to see clearly how they relate to each other and what the degree of dependence of the first collection is on the latter.

Keywords: patrology, the Saint Nilus of Sinai (Saint Nilus Hermit), Syrian Christian literature, Christian monastic literature, Syrian sayings of the Saint Nilus of Sinai, Greek sayings of the Saint Nilus of Sinai.